

نظرة عيان وتبيان

في مقالة

(أسماء أعضاء الإنسان)

أضاف إليها ما يقابل الأسماء بالفرنسية والانكليزية مع شرح موجز

الدكتور صلاح الدين الكواكبي

- ٩ -

(٢٢٤) الفقرة

Vertèbre (f.)

ف

Vertebra

ز

- في الأصل ٠ - الفقرة ج فقار ، العظام المستديرة يضم بعضها إلى بعض .
في (ق) ٠ - الفقرة بالكسر والفقيرة والفقار بفتحها ما انتضد من
عظام الصلب من لدن الكاهل إلى المَجَب ج فقر كمنب ، وفقار كسحاب ،
وفقيران بالكسر أو بكسرتين ، وفقرات كمنبات .
في (ل) ٠ - كل عظمة قصيرة تؤلف العمود الفقاري (كل فقرة
ذات ثقب يمر منه النخاع الشوكي) .
قلت : فقر البعير خاصة هي (المحال) مفردها تحالة ، جج محمل .
ما أضفته :

- ٨٢ -

١ - فقرة ظهريّة (زورّية)	
Vertèbre thoracique	ف
Thoracic vertebra ; dorsal vertebra	ز
٢ - فقرة عَجْزِيّة	
Vertèbre sacrée	ف
Sacral vertebra	ز
٣ - فقرة العنق الأولى (الفَهَقَة)	
Atlas	ف
Atlas ; first cervical vertebra	ز
٤ - فقرة العنق الثانية (الفائق)	
Axis ; deuxième vertèbre cervicale	ف
Axis ; second cervical vertebra	ز
٥ - فقرة عُنْقِيّة (دَايَة)	
Vertèbre cervicale	ف
Cervical vertebra	ز
٦ - فقرة قَطَنِيّة	
Vertèbre lombaire	ف
Lombar vertebra	ز
٧ - قَقْرِي	
Vertébral	ف ، ز
٨ - ذو قَقَار ، قَقَارِي	
Vertébré	ف
Vertebrate	ز
٩ - قَقْرِيّات ، ذوات القِقر	
Vertébrés	ف
Vertebrate animals	ز

★ ★ ★

٢٢٥ المتنان

Muscle dorsal	ف
Musculus dorsalis	ز

في الأصل . - اللحمتان فوقها العصب .

في (ق) . - متنا الظهر مكتنفا الصلب ، ويؤنث .

في معجم متن اللغة . - المتن ، الظهر يذكر ويؤنث : لمتان . معصوبتان
بينها صلب الظهر معصوبتان بعقب مكتنفاً القلب . ج متنون ، وميتان .
قلت : جميع هذه الصروح يدل على أن المتن هو عضلة الظهر على وجه
عام . فوضعت مقابلها باللغتين . وعلى وجه خاص هما عضلتان إليك اسميهما
فيا يلي :

أ - عضلة ظهرية طويلة

Muscle long dorsal	ف
Muscle longissimus dorsi	ز

ب - عضلة ظهرية كبيرة

Muscle grand dorsal	ف
Muscle latissimus dorsi	ز

★ ★ ★

٢٢٦ السناسين

Apophyse épineuse ; épine dorsale	ف
Spine ; spinous process	ز

في الأصل . - رؤوس الفقار .

في (ق) . - السنسينة ، حرف فقار الظهر ورأس عظام الصدر
أو طرف الضام التي في الصدر .

- في لاروس ذي المجلدين . - الشوكة ، بارزة عظمية مستطيلة .
 في (ل) . - انظر العمود الفقري .
 قلت : انظر الرقين (٢٢٣ - ٢٢٤) .
 ما أضفته :

منسنة مشقوقة

Spina bifida ف ، ز

وفيا يتعلق بالشوك (*) (= الشوكة) : أضفت

١ - الشوك ، الشوكة

Épine (f.) ف

Spine ; thorn ز

٢ - شوك التخرش

Épine irritative ف

Sensitive spot , area of origin of a reflex ز

٣ - شوك حرقفي

Épine iliaque ف

Spine of the ilium ; iliac spin ز

٤ - شوك الظهر ، فقار الظهر

(عمود فقاري)

Échine ; épine dorsale ف

Vertebral , spinal column ز

٥ - شوك اللوح

Épine de l'omoplate ف

Spine of the scapula ز

(*) الشوكة : شاحنة عظمية مستطيلة .

٦ - شوكي

Épineux ; spinal	ف
Spinal ; spinous ; thorny	ز

★ ★ ★

(٢٢٧) القَطَن (ناحية قطنية)

Lombes (m.)	ف
Loins	ز

في الأصل . - ما بين الوركين إلى عَجَبِ الذنب .
في (ق) . - ما بين الوركين . وأصل ذنب الطائر . والانحناء
ومنه ظهر أقطن .
في (ل) . - ناحية متناظرة ، خلف البطن ، من جهتي العمود الفقاري .
ما أضفته :

١ - قطني

Lombaire	ف
Lombar	ز

٢ - عضلة قطنية

Psoas (muscle)	ف ، ز
------------------	-------

٣ - قُطَان ، ألم القَطَن

Lombalgies ; mal - aux - reins ; douleurs lombaires	ف
---	---

Lombar pains ; backache	ز
-------------------------	---

٤ - تقَطَن

Lombalisation ; lombarisation	ف
Lombarization	ز

★ ★ ★

(٢٢٨) النخاع

Moelle (f.)	ف
Marrow ; medulla	ز

في الأصل . - خيط أبيض في جوف الصئب .

في (ق) . - النخاع ، مثلثة ، الخيط الأبيض في جوف الفقار ينحدر من الدماغ ويتشعب منه شعب في الجسم .

في (ل) . - نسيج غني بالدم موجود في قناة في مركز العظام الطوال . ويسمى أيضاً (نخاع أصفر) تميزأله من (النخاع الأحمر الموجود في العظام الاسفنجية والذي يعمل على تكوين الكريات الدموية) .

ما أضفته :

١ - نخاع شوكي

Moelle épinière	ف
Spinal cord ; spinal marrow or medulla	ز

وقسمها :

أ (انتبار رقي

Renflement cervical	ف
Cervical enlargement	ز

ب (انتبار قطني

Renflement lombaire	ف
Lombar enlargement	ز

٢ - نخاع عظمي

Moelle osseuse	ف
Bone marrow	ز

وقسمه :

	(أ) أصفر	
Jaune		ف
Yellow marrow		ز
	(ب) أحمر	
Rouge		ف
Red		ز
	٣ - نخاع عَصَصِي ، خِيط نِهَائِي	
Moelle coccygienne ; filum terminal		ف
Terminal filament of spinal cord		ز
	٤ - نخاع مَسْتَطِيل ، بِصَلَة مِدْسَائِيَة	
Moelle allongée ; bulbe rachidien		ف
Spinal or rachidian bulb		ز
	٥ - نَخَاعِي ؛ شَوَكِي	
Médullaire ; spinal		ف
Medullary ; spinal ; marrow - like		ز
	٦ - نَخَاعِي " النَشَأ "	
Myélogène		ف
Myelogenic ; myelogenous		ز
	٧ - نَخَاعِين	
Myéline		ف
Myelin ; nerve medulla		ز

٨ - نخاعيني

Myélinique	ف
Médullated	ز

٩ - التهاب النخاع الشوكي

Myélite	ف
Myelitis	ز

★ ★ ★

٢٢٩ (العَيْر)

..... ف ، ز

في الأصل . - العير الشاخص في وسط الكتف ج أعيار .
 في (ق) . - العير الحمار وغلب على الوحشي ج أعيار ، وعيار ،
 وعيُور جج عيارات . والعظم الناتيء وسطها [قلتُ وسط أي شيء ؟ (*)] .
 وكل ناتيء في مستور . وماقي العين أو جفنها أو إنسانها أو لحظها . وما
 تحت الفرع من باطن الأذن ... الخ .
 في معجم متن اللغة . - العير . . . والعظم الناتيء وسط الكف (**)
 والكف مُعَيَّرَةٌ ومُعَيَّرَةٌ . وكل ناتيء وسط مستور غير . وماقي العين . . الخ
 ما هو مذكور في (ق) .

(*) فبحثُ عما سقط في النسخة الخطية على الحجر ، في النسخة المطبوعة بمصر ١٩٣٣
 فوجدت ما يلي : (هنا سقط في النسخ ، والتقدير ، وعيرُ الكتف أو القدم :
 العظم الناتيء وسطها . وكذلك غير الكتف وغير القدم الشاخص) .
 (**) قلت : ليس في وسط الكف عظم ناتيء . إصح التعريف . فهو خطأ من النسخ .
 ثم ان قوله - كما في لسان العرب - (وكنتف معيَّرة ومُعَيَّرَةٌ ذات غير) دليل
 على أن (الكف) المعطوف عليها ، خطأ مطبعي وصحيحها (وسط الكتف ، وكنتف
 معيَّرة ذات غير .. الخ) .

في المعجم الوسيط . . . ومن النصل الخط البارز في وسطه طولاً [ولم يذكر شيئاً عن العظم الناتئ وسط الكتف أو سواء] .
 في لسان العرب [طبعة دار الفكر ، مكتبة الحياة سنة ١٩٥٥ الجزء ٦ ص ٧٦٨ - ٧٦٦ ، بيروت] ٠ - مادة عير ؛ ملاحظاً مما هو مذكور عنها ، ما يتعلق بالموضوع : (١) العير الحمار الخ وغلب على الوحشي . (٢) والعير العظم الناتئ وسط الكف (*) . وكثف معيرة ومُعيرة على الأصل ذات عير ، وعير النصل الناتئ وسطه [يقول مصحح العبارة : قوله وسط الكف كذا في الأصل ولعله الكتف . وقوله معير ومُعيرة على الأصل هما بهذا الضبط في الأصل وانظره مع قوله على الأصل فلعل الأخيرة « ومعيرة » بفتح الميم وكسر العين ا هـ] . (٣) والعير من أذن الإنسان والفرس ما تحت الفرع من باطنه كعير السهم . (٤) وكل عظم ناتئ من البدن عير . وعير القدم الناتئ في ظهرها . (٥) وعير الأذن الوتد الذي في باطنها . (٦) وعير الصخرة حرف ناتئ فيها خلقة . وقيل كل ناتئ في مستو : عير . (٧) قال أبو عمر : العير هو الناتئ في بؤبؤ العين . الخ .
 ملاحظتي . - بمد كل ما تقدم فأني الشروح (للعير) يؤخذ به ليوضع له ما يقابله بالفرنجيتين ، تخصيصاً .

شرح ابن فارس : العظم الناتئ في الكتف ؛ ومتن اللغة : في وسط الكف ؛ والقاموس : في العبارة المصححة في النسخة المطبوعة في مصر : الناتئ في الكتف أو القدم . وغير القدم الشاخص .
 ولسان العرب : بشرحه المطول لدلوات شتى (*) .

(*) أي بحسب التعريف الرابع في لسان العرب الآنف الذكر أن توضع كلمة apophyse الفرنسية لما يقابل (عير) : كل عظم ناتئ من البدن ؛ بدلاً من الكلمات العديدة التي تستعمل لها نحو (ناشز ، ناتئ ، برزة ، استطالة) .

فلنتنظر حتى يتحدد المعنى المطلوب لشيء معين مما ذكر فيصح عندها
التخصيص ويمكن وضع المقابل باللغتين الأفرنجيتين .
قلت : والشاخص ليس له ذكر في (ق) . وفي متن اللغة : هو
المنتصب القائم الثابت ؛ وشاخص العظام مشرفها . [فهل هو نواتها؟] .

★ ★ ★

(٢٣٠) 'غَضْرُوف'

ف ، ز Cartilage (m.)

في الأصل . - طرف الكتف اللين .

في (ق) - غضروف وغرضوف : كل عظم رخص يؤكل وهو
مارن الأنف ، ونفض الكتف ، ورؤوس الأضلاع ، ورهاية الصدر ،
وداخل قوف الأذن .

في (ل) - نسيج مقاوم ومرن يؤلف هيكل المضغفة قبيل ظهور
العظم . ولا يبقى في الكهل إلا في صوان الأذن ، وفي الأنف ،
وفي ظاهر العظام .

ملاحظتي . - السَّعْضُ بالضم ويفتح غرضوف الكتف أو حيث يجيء
ويذهب منه كالناغض فيها . فجبذا لو خص المؤلف رحمه الله ، النفض ،
لطرف الكتف اللين كما هو نص المعاجم . وإلا فالغرضوف عام يشمل
مالان من العظام كما ذكر في (ق) . أما غضاريف رؤوس الأضلاع
خاصة فهي (المهر بضم ففتح . مفردها مهرة) .
ما أضفته (عن الغرضوف بمعناه العام) :

١ - غضروف الاتّصال

Cartilage de conjugaison ; jointure épiphysaire
Epiphyseal cartilage

ف
ز

٢ - غضروف الأذن

Cartilage auriculaire ou interauriclaire
Auricular cartilage

ف
ز

٣ - غضروف أنفي

Cartilage nasal
Alar cartilage

ف
ز

٤ - غضروف حلقي

Cartilage cricoïde
Cricoid cartilage

ف
ز

٥ - غضروف درّقي

Cartilage thyroïde
Thyroid cartilage

ف
ز

٦ - غضروف الرّشع اللّيفي
(غضروف الظّففر اللّيفي)

Cartilage fibreux ; fibrocartilage tarse
(cartilage)

ف

Tarse , palpebral cartilage or plate

ز

٧ - غضروف شفّاف

Cartilage hyalin
Hyalin cartilage

ف
ز

٨ - غضروف ضلعي (= مُهْرَة)	
Cartilage costal	ف
Costal cartilage	ر
٩ - غضروف طَرَجِيهَالِي	
Cartilage aryténoïde	ف
Aritenoid cartilage	ر
١٠ - غضروف قرني الشكل	
Cartilage corniculé	ف
Corniculate cartilage ; cartilage of Santorini	ز
١١ - غضروف لامي	
Cartilage hyoïde ; de Reichert	ف
Hyoid , Reichert's cartilage	ز
١٢ - غضروف مرن	
Cartilage élastique	ف
Fibro - elastic cartilage	ز
١٣ - غضروفي	
Cartilagineux	ف
Cartilaginous	ز
١٤ - غضروفين (= كُنْدَرِين)	
Chondrine	ف
Chondrin	ز
وعلى وجه عام :	
أ - التهاب الغضروف	
Chondrite	ف
Chondritis	ز

ب - حثل الغضاريف (كساحة الولدان)

Chondrodystrophie

ف

Chondrodystrophy

ز

ج - قحف غضروفي

Chondrocrâne

ف

Chondrocranium

ز

د - ورم غضروفي

Chondrome

ف

Chondroma

ز

★ ★ ★

العَجَزُ (٢٣١)

Sacrum

ف ، ز

في الأصل . - العجز مؤنثة ، يقال هذه عجز (وليس لها تعريف) ،
وتسمى العجيزة : الكَشَفُ (*).

في (ق) . - العجز مثلثة وكندس مؤخر الشيء ويؤنث ج أعجاز .
والعجيزة خاصة بها أي بالمرأة .

في متن اللغة . - العجز وثلاث المين والعجز والعجز ، مؤخر الشيء
يذكر ويؤنث . ج أعجاز . والعجيزة العجز وهي خاصة بالنساء ولا تقال
للرجل إلا على التشبيه مجازاً .

(* في الأصل المطبوع (الكنف) وهو خطأ والصحيح (كشف) بفتح الشين .
انظر الملاحظة .

في (ل) . - عظم مؤلف من تلاحم (٥) فقرات عجزية متمفصلات بالعظام الحرفية مما تكونت عنه الحوضه .

ملاحظتي . - قوله في الأصل (وتسمى العجيزة الكتف ، بالتاء خطأ من التسخين والصحيح الكشف بالشين محرّكة كما وضعتها مصححة في أصل التعريف . فالكشف هو من الخيل : الذي في عسيب ذنّبه التواء . [والعسيب عظم الذنب أو مستدقه أو منبت الشعر فيه .. الخ] .

[الفرق بين (كتف) و (كشف) في عدد أسنان أو نبرات التاء والشين . فالناسخ توهمها سناً واحدة وقد يكون ممن استغرب (الكشف) فحسبها (كتف) الشهيرة فكتبها (كتف) وهذا كثير الحدوث في النقل والخطوط] .
إذن : العجيزة ، الكشف أي عظم الذنب تعميماً ، للانسان أيضاً .
ولم ينتبه إليها المحقق .

ما أضفته :

١ - عجز منقلب ، هايط

Sacrum basculé ; hiérolisthésie ; sacrolisthesis ف
Hierolisthesis ; sacrolisthesis ز

٢ - عجزي

Sacral ; sacré ف
Sacral ز

٣ - عجزي عصعصي

Sacrococcygien ف
Sacrococcygeal ز

٤ - عجزي قطني

Sacrolombaire ف
Sacrolombar ز

٥ - تَعَجَّرَ

Sacralisation

ف

Sacralization

ز

٦ - ألم المجز

Sacrodynie ; douleur sacrale

ف

Sacrodynia

ز

٧ - وُراك عجزى

Sacrocoxalgie

ف

Sacrocoxalgie ; sacrocoxitis

ز

★ ★ ★

(٢٣٢) الصَّلَا (الصَّلَوَان) ، (الشَّخْر)

Sillon interfessier

ف

Gluteal fold ; gluteal furrow

ز

في الأصل . - الصلوان ، مكتنفا العجز .

في (ق) . - الصَّلَا وسط الظهر منا ، ومن كل ذي أربع ؛ وما انحدر من الوركين ، أو الفُرْجَة بين الجاعرة والذنب ، أو ما عن يمين الذنب وشماله وهما صلوان ج أصلاء .

قلت : وقد خصصت لجنة المصطلحات الطبية ، الصلا ، للفرجة أو الميزابة بين الأليتين فوضعت مقابلها في اللغتين وفق هذا في (الرقم ٢٣٢) . وأما الشَّخْر بفتح فسكون ، فهو من الإستِ شقَّها (كما في متن اللغة) .

★ ★ ★

(٢٣٣) العَجْب

Origine de la queue

ف

Origin of the tail

ز

في الأصل . - العَجْب ، أصلُ الذنب .

في (ق) . - العَجَب بالفتح ، أصل الذنب ، ومؤخَّر كل شيء ج أعجاب .
 قلت : و (الفتحح ، بضم القافين) هو : ممرز العَجَب من داخل .

★ ★ ★

الوَرِك (٢٣٤)

Hanche (f.) ; ischion (m.)

ف

Hip ; ischium

ز

في الأصل . - الوَرِك ، الكَفَل .

في (ق) . - الورك بالفتح والكسر وككتف ، وما فوق الفخذ موبنة
 ج أوراك . والوَرَك محرّكة عظما .

في (ل) . - عن الكلمة الأولى : الناحية التي توافق التصاق العضو السفلي
 (أو الخلفي) مع الجذع . وعلى التخصيص موصل عظم الفخذ بالعظم
 الحرقفي وعن الكلمة الثانية : إحدى العظام الثلاثة التي يتألف منها
 العظم الوريكي .

ما أضفته :

١ - فخذ خرقاء

Hanche bote

ف

Bent hip

ز

٢ - مشلول الوَرِك

Paralysé de la hanche

ف

Lame ; weak in the loins

ز

٣ - وَرِك متقلبة

Hanche à ressort

ف

Snapping hip

ز

م (٧)

★ ★ ★

(٢٣٥) الفرابان

-
- ف ، ز
في الأصل . - رأسا الوركين .
في (ق) . - طرفا الوركين الأسفلان يليان أعالي الفخذ ؛ أو عظام رقيقان
أسفل الفراشة (الفراشة ، كل عظم رقيق) .
قلت : يكاد هذا التعريف يتوافق مع (الرقم ٢٣٤) .

★ ★ ★

(٢٣٦) الرانفتان

-
- ف ، ز
في الأصل . - (الرانفتان) بالتاء والقاف طرفا الأليتين .
في (ق) . - (الرقتق) ضد الفتق والرتاق ثوبان يرتقان بحواشيها .
في معجم متن اللغة . - رتق رتقا الفتق ، سدده ، ألجمه فهو راتق .
والفتق مرقوق .

ملاحظتي . - في شروح المعاجم التي بين يدي لم أجد ما يدل على معنى
(لطف الأليتين) ولو تلميحاً . إذن في كلمة (الرانفتان) بالتاء والقاف ،
تصحيف أو خطأ في النسخ . ولدى البحث عن الكلمة الصحيحة بتقليب
وجوه التصحيف وخطأ النسخ تبين لي أن الكلمة الصحيحة (الرانفتان)
بالنون والفاء ، مفردتها (الرانفة) وهي أسفل الألية إذا كنت قائماً ،
كما في (ق) . هذا وقد تكون أيضاً (الرادفتان) بالدال والفاء من
(الروادف : طرائق الشحم . الواحدة رادفة . والروادف الأعجاز) .
[(نـ) (*) المحاذية جداً - في الأصل المخطوط ، للفاء على ما أظن -
توهمها الناسخ (نـ) فكتبها باضافة نقطة ثانية للفاء (الرانفتان) انجرافاً
وذهولاً] . فوضعتها مصححة في (الرقم ٢٣٦) (الرانفتان) لصراحة
شرحها في (ق) ، ترجيحاً على (الرادفتان) . ولم ينتبه إليها المحقق .

★ ★ ★

(يتبع) الدكتور صلاح الدين الكواكبي

(*) باصطلاح الطباعة (نون أول) .